

Granada Hoy

www.gradahoy.com

El forense José Antonio Lorente afirma que la **antigüedad de los huesos** de la fosa de Alfacar podría dificultar la identificación de los restos P 8



Argentina llora la muerte de **Mercedes 'La Negra' Sosa** y despiden con honores a la que fue considerada 'la voz de América Latina' por su fuerte compromiso social P 41

6-7 DATOS DE LA AGENCIA TRIBUTARIA

El descenso del consumo hunde casi a la mitad la recaudación del IVA en Granada

Tributos Los ingresos del Impuesto sobre la Renta caen también un 31 por ciento en los primeros ocho meses respecto a 2008

9 CAMPAÑA SANITARIA



El miedo a la gripe provoca que más de **18.000 personas** se vacunen en siete días

El Distrito Sanitario Granada ha puesto en una semana casi la mitad de las vacunas que se inocularon en todo el año pasado, cuando no planeaba la sombra de la gripe A.

12-13 MERCADO DE TRABAJO

Sindicatos y empresarios auguran un fin del año "muy duro" para el desempleo

Previsión El secretario general de UGT, Mariano Campos, advierte de que el paro puede llegar prácticamente al 30% en la provincia

25 PIRATERÍA

La Armada detiene a dos secuestradores del atunero vasco 'Alakrana'

La fragata *Canarias* capturó a dos piratas que participaron en el abordaje del pesquero, que ya se encuentra fondeado a unas millas de la costa somalí.

DP 32 PÁGINAS



PATRI DÍEZ

Goleada... y a la cuarta plaza

7 1 El Granada CF alcanza de la mejor forma posible la cuarta plaza de la clasificación en Segunda B, después de golear sin compasión a un débil Aguilas, que se llevó siete, pero que pudo marcharse de Los Cármenes con una goleada superior. La grada disfrutó con el buen partido de su equipo, que al fin gana un choque con tranquilidad.

El Real Madrid sufre su primera derrota en Sevilla

2 1 El Sevilla se postuló como tercera alternativa al dominio que ejercen el Barcelona y el Real Madrid al derrotar al equipo que entrena Manuel Pellegrini. Este resultado deja al Barcelona como líder en solitario de la Primera División.



MOTOCICLISMO

Jorge Lorenzo gana en Estoril y se coloca a 18 puntos de Valentino Rossi

CB GRANADA Pierde en su último encuentro de pretemporada ante el CB Murcia

HOY
RELOJES D&S MUJER
 Recorte el **cupón 1**, la cartilla y llévase el viernes el modelo **CASANDRA** por sólo **2,99€**

PRÓXIMO SÁBADO
MAGIA PARA TODOS
 Llévase el próximo sábado el 2º DVD por sólo **2,99€**

Opinión

SALTOS de altura en cualquier acera, saltos de valla y carreras de obstáculos por doquier, Madrid parece la auténtica sede de las Olimpiadas del Ladrillo, y los madrileños, como auténticos atletas, obtienen plus marcas mundiales en sorteo de obras, zanjas y cemento. Y encima Madrid 2016, de corazonada, nada.

Ahora la delegación española se siente engañada porque dice que el Presidente del Comité Olímpico Internacional ha dirigido la votación, ordenando que fuera Río de Janeiro la sede elegida. Y aunque es cierto que la rotación continental ha primado sobre su alta delincuencia, su carencia de infraestructuras o de plazas hoteleras de manera sospechosa, por lo que el lobby de Roggé parece ser un hecho, el sueño imposible de Gallardón —y de todos por una hora— y su empeño personal —que ya ha costado a los madrileños 7.000 millo-



ROSA DE LOS VIENTOS Pilar Bensusan

Carrera de obstáculos

nes de euros— deberían de ceder definitivamente ante la realidad del fiasco olímpico, que seguramente se repetiría en 2020, 2024, etc. por motivos distintos.

Es exagerado pensar en una dimisión

por cuestión deportiva como ésta, de hecho, nada más lejos de sus planes toda vez que mantiene su candidatura a la reelección como primer edil, pero sí es cierto que debería olvidarse de los 100 metros lisos, el lanzamiento de martillo o el salto con pértiga, porque a la vista está que el político es quien se lleva la medalla de oro en un mundo de aparentes luchas entre iguales como éste del olimpismo.

Madrid quedó bien y España quedó bien, pese al cursilerío de Zapatero en un discurso con África como protagonista, pero, tras el lío con Río, Gallardón no debería siquiera aplazar hasta 2011 el debate sobre una nueva candidatura de Madrid, y debería de asumir sus responsabilidades, tal y como anunció hace un mes, en vez de eludirlas refugiándose en el equipo. Asunción de responsabilidades que debe pasar, primero, por la resignación personal, y segundo, por acabar con la tortura diaria del ciuda-

dano olímpico de a pie que, día a día, recaba medallas de todos los colores en el empeño para ir al trabajo o simplemente a la compra. Tampoco estaría de más que se olvidara de esas tasas de basura desmesuradas que van a condenar a los madrileños a otro préstamo mensual añadido a los ya adquiridos antes o en plena crisis.

Alberto debería esta vez dejar aparcada su desmedida ambición ante una carrera de obstáculos insalvable que nos ha tenido en vilo a todos, creándonos falsas expectativas e ilusiones que cuestan mucho pero que mucho dinero.

En fin, que es mejor consolarse con la certeza de la brillantez de nuestros atletas, sea donde sea, y olvidarse del olimpismo por un tiempo, que el panorama pinta feo y según el FMI España será la única gran economía mundial que siga en recesión en 2010. Esto sí que es un fracaso, pero esta vez de ZP y su *troupe*.

LA MIRADA URBANA



PATRI DIEZ

El mobiliario urbano, mejor a pares

Las reformas que se están realizando en cientos de calles, parques y plazas de Granada con los ansiados fondos del Plan E, que han venido a sacar adelante proyectos que estaban paralizados desde meses, dejarán en la estampa de la ciudad una variedad de mobiliario urbano que desconcierta. En muchas calles hay farolas dobles (las antiguas y las nuevas, a la espera de la inauguración), bancos de distintos modelos y solería variada, todo un catálogo de piezas que haría falta unificar para mantener cierta estética. Veremos.

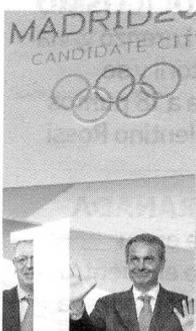
LAPIDARIO

Pánico ante el nuevo virus

A pesar de los mensajes de tranquilidad —y racionalidad— sobre la incidencia más o menos amplia de la gripe A, el temor al nuevo virus sigue bastante latente en la sociedad. Muestra de ello es que se han multiplicado las vacunas inoculadas contra la gripe estacional en los primeros días de la campaña iniciada por Salud. Habría que resaltar que esta vacuna no sirve para el AH1N1 porque son virus distintos a pesar de la avalancha que se está registrando en los centros de salud de usuarios pidiendo la inyección. Más de 18.800 personas ya han sido vacunadas en una semana —sobre todo, a personas que componen los grupos de riesgo ante el virus—, y está por ver la demanda que se puede alcanzar en noviembre, cuando la medicina contra el nuevo virus de la gripe ya esté disponible previo paso por la Agencia Europea del Medicamento. Una vez MÁS, es necesario hacer un llamamiento a la calma.

LO MÁS VISTO EN INTERNET

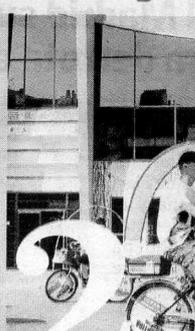
www.gradahoy.com



DEPORTES

Madrid se queda sin juegos

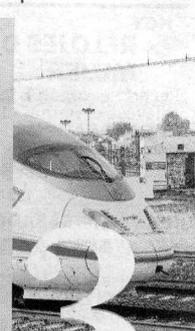
Por segunda vez consecutiva, el COI dio la espalda a Madrid como sede de unos Juegos Olímpicos. Tras vencer a las candidaturas de Chicago y Tokio, finalmente Río de Janeiro despertó a España del sueño Olímpico y celebrará los Juegos de 2016.



GRANADA

Animadores de Ciencia

El Parque de las Ciencias ha abierto una nueva edición de las Becas de Administradores Científicos. En total serán 100 becas dirigidas a alumnos de la Universidad de Granada que estén matriculados entre segundo y quinto curso de sus respectivas carreras.



INFRAESTRUCTURAS

AVE: el tren, seguro; la estación no tanto

El secretario general del PSOE en Granada, Francisco Álvarez de la Chica, tiene el "compromiso" de que llegará en 2012 o 2013 pero no garantiza que para entonces se haya acabado la obra de la estación de Moneo por los "obstáculos" del alcalde.

Granada

“El ADN no garantiza la identificación de los enterrados en la fosa de Lorca”

José Antonio Lorente defiende que la antigüedad de los huesos podría dificultar el proceso • Los restos del enterramiento podrán ser estudiados antropológicamente

E. P. / GRANADA

El director del Laboratorio de Identificación Genética de la Universidad de Granada (UGR), José Antonio Lorente, ha asegurado que el análisis de ADN que se practique a los enterrados en la fosa de Alfacar, donde yacen supuestamente los restos de Federico García Lorca, no garantiza su identificación, por la antigüedad de los huesos.

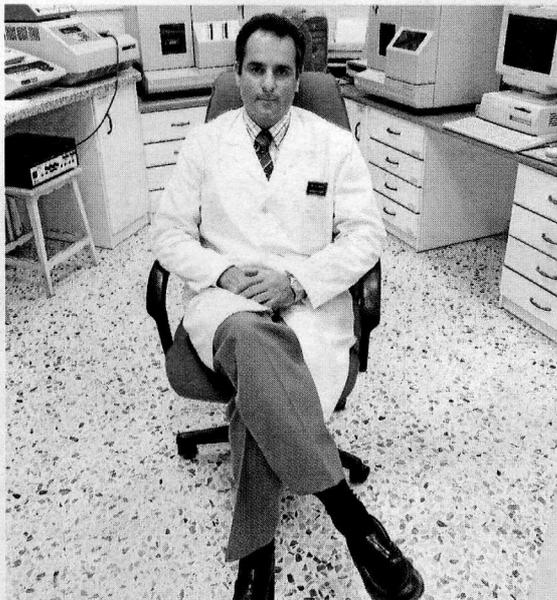
El profesor forense, que trabajará en la exhumación de la fosa, aseguró que, por su experiencia en identificación de restos que datan de la Guerra Civil, sólo en un 60 o 70% de los casos la prueba tiene un resultado verídico.

Aún así, los restos podrán ser identificados tras ser estudiados antropológicamente, de manera que en el caso de, por ejemplo, del maestro Dióscoro Galindo, que era cojo, la tarea será sencilla, porque se habrá de buscar huesos con lesiones.

Tras la fase de individualización de los huesos y su estudio antropológico, el proceso de identificación pasará a la fase de análisis de ADN, que podrá practicarse a todos los enterrados, pero que sólo será comparado con el perfil genético de aquellos familiares partidarios de la apertura de la fosa.

De esa manera, sólo podrán conocerse los nombres de aquellos que sí han pedido la exhumación, por ahora el del banderillero Francisco Galadí, y no el del resto de los fusilados, es decir, Lorca, Galindo, y Joaquín Arcollas.

“Si la familia Lorca no quiere colaborar, el ADN de la persona enterrada nunca se va a poder identi-



José Antonio Lorente, en una imagen de archivo.

GRANADA HOY

Concluye el plazo de alegaciones

En cuanto al plazo de alegaciones a la apertura de la fosa, que concluía el pasado jueves, la consejera de Justicia y Administración Pública de la Junta de Andalucía, Begoña Álvarez, ya anunció que su departamento esperaba hasta hoy o mañana para recibir las que se hayan presentado en otras administraciones públicas. Una vez estudiadas, “se continuará con la

apertura de la fosa, tal y como teníamos previsto”. De hecho, según explicó, una vez que concluyan las tareas mediante el uso de georradars que se está llevando a cabo para la detección de movimientos de tierra, se limitarán las zonas en las que se va a actuar, y se procederá al montaje de carpas para iniciar la exhumación, que se prevé en la segunda quincena de octubre.

car, puesto que sólo se obtiene un perfil numérico. Así, aunque el ADN se sacase de todos los cuerpos, sólo se podrían identificar a los familiares de los que son proclives a la exhumación”, señaló el experto, quien incidió en la importancia del estudio antropológico previo de los huesos.

Según Lorente, el análisis de ADN puede prolongarse “desde un mes hasta un siglo” puesto que se trata de una prueba que no garantiza resultados a la primera, sobre todo por tratarse de huesos de cierta antigüedad, como es el caso. Por ahora, la Asociación Granadina para la Recuperación de la Memoria Histórica (Agrmh) ha solicitado la exhumación de los restos de Galadí. En el caso de la familia Galindo, existe un conflicto de intereses entre Nieves García Catalán, acogida desde muy pequeña por los hijos del maestro, que reclama los restos, y Nieves Galindo, su hermana y nieta del republicano, que se opone a la exhumación. Joaquín Arcollas no dejó descendencia, si bien la CGT-A ha solicitado sus restos al considerarse su familia ideológica.

La Consejería de Justicia ha estimado además la petición de exhumación formulada por los familiares del que fuera inspector de tributos Fermín Roldán, que consideran que también podría estar enterrado en la misma fosa, y del restaurador granadino Miguel Cobo Vilchez, que podría encontrarse en una ubicación cercana.

La familia Lorca ha manifestado en varias ocasiones su oposición a la apertura y, de hecho ha presentado una alegación contra ésta.

El Instituto del Taxi tendrá un nuevo impulso en la próxima Junta Rectora

La Junta aún no puede dar una fecha concreta para la prestación del servicio

Efe / GRANADA

La Junta pretende dar un impulso al Instituto Metropolitano del Taxi de Granada en la próxima Junta Rectora, que se celebrará el día 9, aunque el definitivo no llegará hasta que se apruebe el reglamento andaluz de este transporte, que permitirá redactar la ordenanza provincial que regule el servicio.

El delegado de Obras Públicas y Transportes de la Junta en Granada, Jorge Rodríguez, dijo no poder dar una fecha concreta de inicio de la prestación conjunta del servicio del taxi ni garantizar su entrada en funcionamiento antes de que acabe el año.

Indicó no obstante que la presión es la de dar un impulso a esta iniciativa en la próxima Junta Rectora del Instituto Metropolitano del Taxi, “en un momento que no es fácil por las dificultades económicas de los ayuntamientos”, cuya aportación es además necesaria para el funcionamiento de este servicio, ha dicho.

La Junta Rectora del Instituto Metropolitano del Taxi se constituyó el 29 de noviembre de 2007, está presidida por la Junta y cuenta con dos vicepresidencias: una de la Diputación de Granada y otra del Ayuntamiento de la capital.

Su puesta en marcha permitirá que los más de 500.000 habitantes de los 32 municipios del cinturón dispongan de unos 650 taxis con tarifa única.



MRIW



AEREO fotoandalucia 902 363 833

¿Cómo se llama el Parque de la Fotografía Aérea y a qué Pueblo pertenece?

Si lo sabes, envía tu contestación con tus datos personales a local@granadahoy.com.

Las 5 primeras contestaciones correctas recibirán un vale*, por un fantástico poster de “La Alhambra de Blanco”.

• Si lo desea, puede visitar nuestra web www.fotoandalucia.com y solicitar fotografías como ésta o reportajes aéreos en Avioneta o Zepelín.

*Vale canjeable en oficinas de MRW de Avda. Andalucía, Ribera del Beiro y Agencia de Albolote.



GRANADA



EMPRESAS GRANADINAS

R.A.

COCHES

Aumentan las matriculaciones

Las matriculaciones aumentaron en Granada un 34,6% el mes de septiembre, al venderse 1.417 vehículos frente a los 1.057 del mismo periodo de 2008.



INNOVACIÓN

Operador inalámbrico

El primer operador inalámbrico fijo nacional y referente en la aplicación de soluciones IP que trabaja desde Granada ofrece ya señal a más de 680.000 andaluces, principalmente en las zonas en las que es "más difícil" que operen las grandes compañías.

PRESENTACIÓN

Nuevo Windows

Microsoft presenta hoy en la Cámara de Comercio de Granada Windows 7. La multinacional ha elegido la provincia para estrenar su nuevo producto en la comunidad andaluza.

Un camino en todos los idiomas

Trágora traduce textos de todo tipo a cualquier lengua a través de colaboradores internacionales, además de ofrecer servicios de intérpretes y azafatas y doblaje audiovisual, uno de sus servicios estrella

Apenas habían comenzado la carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada cuando Elena Fernández, Pilar Puig, Ana Martín, María del Mar Fernández y Paula López, ya pensaban que en crear una empresa propia. El deseo se convirtió en realidad pocos años después y en 2006, con el apoyo de la UGR, nació Trágora, una entidad dedicada a la traducción de todo tipo de textos, que ha querido diferenciarse de la competencia en varios puntos. Así decidieron que el mercado internacional sería uno de sus puntos fuertes y el sector audiovisual uno de los nichos en los que tratarían de introducirse.

Tres años después trabajan para más de cincuenta países y empresas tan reconocidas como National Geographic o entidades como la UGR o el CSIC, así como

PROFESIONALIDAD

Los traductores que colaboran con Trágora son nativos y la mayoría tienen una segunda titulación para especializarse en cada materia

diversas agencias de publicidad, entre otros clientes que han encontrado en Trágora, la empresa perfecta para la traducción de sus textos.

Para afrontar la demanda que, según explica Elena Fernández, ha ido creciendo a lo largo de estos tres años, cuentan con un equipo de colaboradores profesionales *freelance*, a los que exigen una formación muy exhaustiva. Así, Fernández señala que todos los colaboradores son nativos y que en la mayoría de los casos además de estar licenciados en Traducción tienen una formación complementaria. "Cuando hay que traducir textos científicos o jurídicos, por ejemplo, es necesaria una gran rigurosidad, por lo que es imprescindible esa formación extra".

Sin embargo, estas jóvenes empresarias quieren seguir ampliando su mercado y ahora ofrecen, además de los servicios de traducción tanto de textos como audiovisual, la de formación especializada. En este sentido Fernández señala



Tres de las integrantes de la empresa de traducción Trágora.

MARÍA DE LA CRUZ

OTROS DATOS

Localización

- La sede de la empresa Trágora está en el vivero de empresas del PTS, situado en el edificio BIC.

Cursos

- Desde lengua de signos a cursos de relajación para traductores e incluso maquetación de textos.

Contacto

- A través del mail en info@tragoratrads.com o en el teléfono 625 600 373 / 334.

que desde que eran estudiantes observaron cierta carencia en la oferta de cursos complementarios a la formación universitaria, por eso desde hace algunos meses los traductores pueden, a través de Trágora, ampliar sus conocimientos, y enfocarse por ejemplo a la traducción audiovisual, un sector en auge y que según explican las propias socias de la empresa que está menos explotada en la provincia.

Pero además los clientes que trabajan con ellos tienen la posibilidad de contar con sus servicios 24 horas y los 365 días del año. Desde Trágora han aplicado las nuevas tecnologías a su trabajo, lo que aporta numerosas ventajas para los usuarios, mecanismos de contacto rápidos y baratos y una conexión constante

con la empresa, asimismo ofrecen un servicio de traducción urgente para determinados casos, con el que, según Fernández, se da "un servicio de calidad, en un tiempo récord".

Las azafatas e intérpretes para eventos completan la variada oferta de esta empresa que trata de copar todo el mercado posible, pero sin renunciar a la calidad por ello.

Textos jurídicos o científicos, intérpretes en eventos o doblaje de películas, todo elaborado por expertos en las distintas materias y coordinadas por las cinco empresarias de Trágora, cuyo objetivo es conservar la fidelidad de los clientes a los que han llegado hasta ahora, pero sin dejar de ampliar sus expectativas y mejorar sus servicios.

www.camaragranada.org
Telf: 902 400 472



Si tienes una Pyme, ven
y descubre la nueva Cámara

Cámara
Granada

Formación | Internacionalización | Asesoría estratégica | Innovación | Creación de empresas

VOLEIBOL • IV Memorial Lorena Ojeda

Las granadinas sí pueden

Las jóvenes del CDU ganan al Voley Murcia, de Superliga 2

CD Universidad	3
Voley Murcia	2

CD UNIVERSIDAD: López, González, Ferrer, Bedmar, Quero, Calvache, Sánchez.
VOLEY MURCIA: Jiménez, Marrero, Adams, Hubbard, Delgado, Soarez, Malagón.
Árbitros: Romero y Romero.

Parciales: 25-27. 25-21. 25-20. 22-25. 15-13.

Incidencias: Unos 75 espectadores presenciaron el encuentro en el Pabellón de Fuentenueva.

R. Bujalance / GRANADA

El Club Deportivo Universidad de Granada consiguió ayer derrotar a un equipo de categoría superior en el memorial Lorena Ojeda disputado en Fuentenueva.

El encuentro, homenaje a la ex jugadora fallecida en accidente del CDU Granada, no sólo fue un emotivo choque entre los dos clubes, sino también un partido igualado de principio a fin sobre la lona.

El conjunto granadino salió más motivado, quizá por la categoría de encuentro que se jugaba, aunque la juventud y la veteranía de las rivales hizo que perdieran el primer parcial (25-27). Sin embargo, las pupilas de Calvache no se rindieron y en el segundo set, el saque de la universitarias granadinas les sirvió para empatar la contienda. El tercero fue de nuevo para las de casa, que con un parcial de 25-20 dieron la vuelta al marcador y al global. No obstante, el equipo murciano no desesperó y

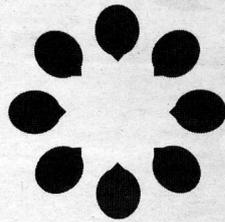
su experiencia salió a relucir para llevarse el cuarto set. En el quinto y definitivo, el conjunto que jugó con más corazón fue el que se llevó el partido, y en este ocasión fue el

Universidad de Granada, que una vez más ha demostrado que sí puede con los objetivos marcados, como ya hizo alzándose con el triunfo final en la Copa Andalucía.



González realiza un remate en el encuentro de ayer.

PATRI DIEZ



FORO JOLY ANDALUCÍA

MIÉRCOLES 7 DE OCTUBRE

Conferencia y almuerzo-coloquio con

D. José Blanco López
Ministro de Fomento



Hotel Barceló Renacimiento
Isla de la Cartuja, s/n
Sevilla
14:00 horas

Asistencia exclusivamente por invitación



Organiza



GRUPO JOLY

Patrocina

Azvi //

ATLETISMO • Fondo

Galán e Ibarra se imponen en el Gran Premio Costa Tropical

R. B. / GRANADA

Ayer se disputó la XXI edición de la carrera de Fondo Costa Tropical, prueba que se celebra en Almuñécar, organizada por el Patronato Provincial de Deportes y el Patronato de Deportes de la localidad costera, en colaboración con el Club de Atletismo sexitano.

Entre las corredoras granadinas, la mejor clasificada fue María Ángeles Almirón que llegó cuarta a la meta. Hay que destacar que las otras tres corredoras locales cedieron entre las 20 primeras.

En categoría masculina, el mejor puesto para un granadino fue para José Manuel Carrión que subió al segundo escalafón del podio, y el segundo mejor clasificado fue David Jiménez, con un quinto puesto.

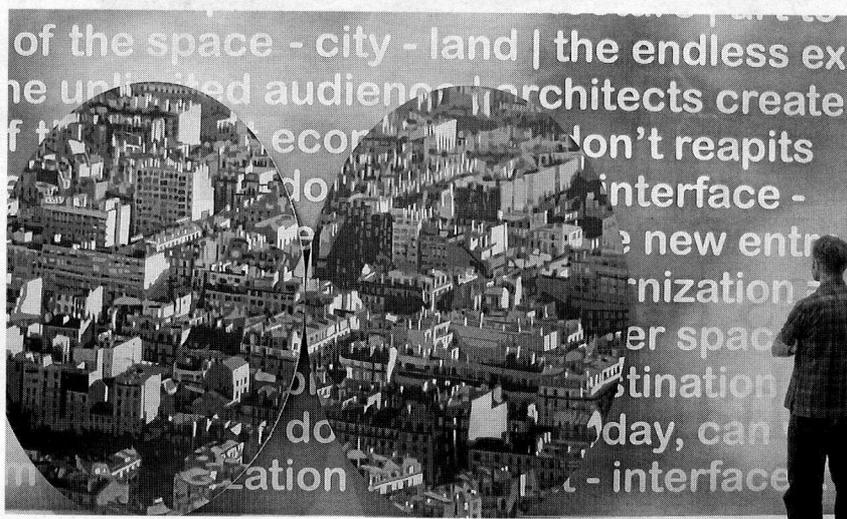
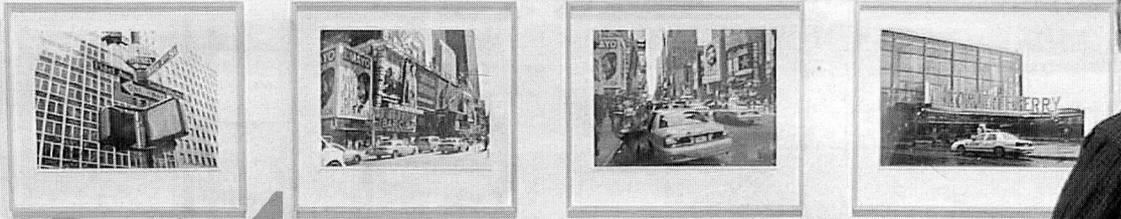
Los ganadores absolutos de la prueba de fondo fueron en categoría femenina, María Eugenia Galán, y Arkaitz Ibarra en hombres.

Actual

ARTE HOY

El arte, una mentira veraz

Pedro Osakar expone en el Instituto de América de Santa Fe 'The Reality Games', un conjunto de instalaciones y fotografías con la ciudad como paisaje



'THE REALITY GAMES. LOS JUEGOS DE LA REALIDAD'

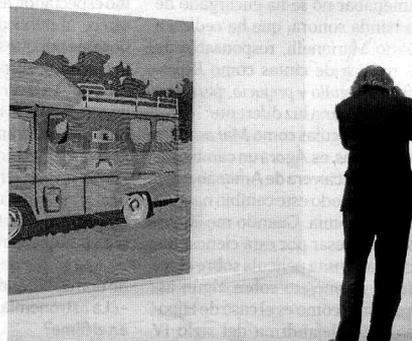
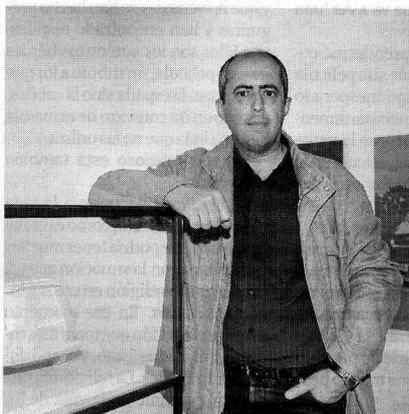
Pedro Osakar. Instituto de América de Santa Fe.

Manuela de la Corte

Pedro Osakar propone en *The Reality Games* un conjunto de realidades posibles, una construcción artística formada por instalaciones, fotografías y dibujos que lleva al espectador a plantearse si dicha construcción del mundo es verdad o mentira. "Todo es real", aclara Osakar, "sólo cambia el nivel de artificio de esa convención que designamos como realidad. También podríamos decir, por el lado contrario, que de todas las mentiras, el arte es la más veraz".

Le sirve para pensar y contar la ciudad. "Desde una reflexión crítica e irónica, a partir de las tramas ocultas que están escritas en las calles de nuestras ciudades. La ciudad es mi paisaje". Todo lo que contiene su trabajo es una extensión de las relaciones que se pro-

ducen desde la casa hacia dentro y hacia fuera. El título de la exposición es un marco de referencia que en sí mismo, dice el artista, contiene una primera paradoja. "La traducción del título puede variar dependiendo del contexto en el que se diga, pero yo lo he querido traducir como *Los Juegos de la Realidad*. La realidad y lo real, por ejemplo, suponen matices muy sutiles que nos llevarían a ámbitos muy distintos, pero en cualquiera de los dos casos suponen una toma de distancia del mundo visual que nos rodea. Este proyecto parte de la evidencia de que todo es una construcción cultural".



ducen desde la casa hacia dentro y hacia fuera.

Con ese planteamiento, el artista (Pamplona-Iruña, 1965) guía al espectador por una suerte de arte con una gran carga de filosofía. "Me interesa poner al espectador frente a dispositivos habituales en un museo; el cuadro, la fotografía, la urna de cristal y además generar un sistema de

correspondencias y relaciones entre ellos para forzar preguntas, para evidenciar la mirada”.

En la muestra hay varias maquetas que “no son otra cosa que realidades posibles. Hay dos series de fotografías que se titulan *Ficciones* y que nos muestran situaciones casi reales”.

Los títulos son bastante literales y dan pistas de su sentido. *Las mejores vistas de la ciudad*, la pieza central, toma una forma habitual en el mundo del cine y del cómic para representar lo que se ve desde un prisma.

En la sala derecha del centro Damián Bayón se puede ver la instalación titulada *Hotel, Museum, Gallery*, que dispone de tres modelos, tres prototipos de vivienda que se confunden en sus funciones. La sala de la izquierda, con *El Manual de Instrucciones*, *La Casa de la Doctrina*

IDEA

“De manera general este proyecto parte de la evidencia de que todo es una construcción cultural”

y *El Símbolo* son un comentario sobre el poder y sus mecanismos de representación. Explica Osakar que el punto de partida es el valor metafórico que se le atribuye a la silla (trono) como elemento que encarna lo más alto de la jerarquía.

En cuanto a las dos series de *Ficciones*, *La Habana-New York* y *La Industria Cultural*, el artista subraya que la “fotografía arrastra la huella de la realidad de manera precisa y anecdótica y el hecho de obtener un instante la convierte culturalmente en un testimonio veraz. Cuando la fotografía se retoca y cambia —como es su caso— el resultado es una metáfora perfecta de lo que muchas veces ocurre a diario”. Realidad y ficción pueden llegar a confundirse.

Absolutamente interesado por la palabra, el profesor de Bellas Artes de la UGR argumenta que es clave en su trabajo las relaciones entre imagen y palabra: “Es una relación muy antigua y muy utilizada en todo el arte del siglo XX. Me interesa mucho encontrar un equilibrio entre las imágenes elegidas y pintadas y las palabras que sitúo justo encima, de manera fría y mecánica. El resultado es un cliché. El resultado final es una nueva imagen en donde el valor de la imagen primera se suma al valor semántico de la palabra. El resultado nos lleva a lugares insospechados ya que se niega la correspondencia entre el sistema del mundo y del lenguaje. Así las palabras quedan suspendidas, ligadas apenas al azar que las hace girar sobre sí mismas. También se nos olvida que escribir/dibujar expresado en la etimología griega (*graphein*) son una misma cosa”.

La rica representación de la mujer japonesa



FOTOS: PATRI DÍEZ

LAS BELLAS DE EDO. LA MUJER EN EL GRABADO JAPONÉS.

Casa de los Tiros.

Redacción

Las Bellas de Edo. La mujer en el grabado japonés del siglo XIX muestra una veintena de piezas en el Museo Casa de los Tiros hasta el próximo 1 de noviembre.

Su presencia en el museo está ligada a sus fondos; la espléndida colección de grabados que tiene el museo por un lado y por otro, porque el *Ukiyo-e* tiene como protagonista de una forma especial a la mujer ofreciéndonos enorme riqueza y variedad en el vestuario y demás objetos que acompañan a su representación. También plantea una estética diferente en cuanto a la enmarcación. Otro elemento que aporta riqueza en la contemplación de estas bellas piezas de la cultura Edo.

Su comisaria, Teiko Mori, señala que esta exposición sobre la estampación japonesa en el periodo Edo (1603-1867) es una auténtica primicia. “En este periodo de tranquilidad que hace aflorar una interesante manifestación urbana en la antigua Tokio, Osaka y Kioto. Se va a manejar magistralmente la talla en madera y sobre ella adquirirá gran protagonismo



del paisaje, la representación de la mujer y sus costumbres inundando dos manifestaciones de gran relevancia en la cultura japonesa”.

El acceso a lo que se llama *Ukiyo-e* traducido por *Pintura del mundo flotante* implica una auténtica revolución porque deja la pintura de ser dominada por unos pocos; los monjes pintores para convertirse por su facilidad de reproducción, en una pintura más social que llevará parejo una renovación de ideas con un enfoque pictórico diferente y sobre todo, un tema más popular. Así junto a un paisaje de batientes olas, nos encontraremos escenas cotidianas: la ceremonia del té y sobre todo, una referencia al teatro de máscaras Noh y al Kabuki o arte de cantar y bailar.

En su presentación, Teiko Mori comentó que “la pintura *Ukiyo-e* será nacional ya que desarrolla temas propios de periodos

anteriores que evolucionan casi de una forma autónoma. Esta tradición continuará hasta hoy y seguirá expresando costumbres y dentro de esas costumbres, la moda de la gente corriente. Será en el periodo impresionista europeo, y concretamente Francia, donde empieza a valorarse lo que suponen los conceptos estéticos, la estructuración del espacio, el dominio del color, etc.”

Asimismo, la comisaria aclaró que “dentro del *Ukiyo-e* podemos ver dos tipos de producción. *Ukiyo-e* (pintura) encargado por clientes y pintado por un solo artista sobre papel y seda. Y el otro *Ukiyo-e* (estampación) que era llevado a cabo por cuatro personas; el editor, el artista, el tallador y el estampador. Un proceso de extremada delicadeza que por la facilidad de ser una obra multiedición podía alcanzar una gran difusión a través de las obras sueltas incluidas en revistas o en novelas”.

